

# WIGMORE HALL

Thursday 6 January 2022 7.30pm

**Arianna Vendittelli** soprano

**Roberta Invernizzi** soprano

**Sonia Prina** contralto

## Compagnia de Violini

**Alessandro Ciccolini** violin, conductor

**Domenico Scicchitano** violin

**Géraldine Roux** viola

**Marco Frezzato** cello

**Francisco Montero** double bass

**Franco Pavan** theorbo

**Francesco Baroni** harpsichord

**Francesco Monica** harpsichord

**Johann Adolf Hasse** (1699-1783)

La Semele, o sia la richiesta fatale (1726)

*Approximately 2 hours in duration, including an interval*

### Welcome back to Wigmore Hall

We are grateful to our Friends and donors for their generosity as we rebuild a full series of concerts in 2021/22 and reinforce our efforts to reach audiences everywhere through our broadcasts. To help us present inspirational concerts and support our community of artists, please make a donation by visiting our website:

[Wigmore-hall.org.uk/donate](https://www.wigmore-hall.org.uk/donate). Every gift is making a difference. Thank you.

*Wigmore Hall is a no smoking venue. No recording or photographic equipment may be taken into the auditorium nor used in any other part of the Hall without the prior written permission of the management.*

*In accordance with the requirements of City of Westminster persons shall not be permitted to stand or sit in any of the gangways intersecting the seating, or to sit in any other gangways. If standing is permitted in the gangways at the sides and rear of the seating, it shall be limited to the number indicated in the notices exhibited in those positions.*

*Disabled Access and Facilities - full details from 020 7935 2141.*

*Wigmore Hall is equipped with a 'Loop' to help hearing aid users receive clear sound without background noise. Patrons can use this facility by switching hearing aids to 'T'.*



*Please ensure that watch alarms, mobile phones and any other electrical devices which can become audible are switched off. Phones on a vibrate setting can still be heard, please switch off.*

**The Wigmore Hall Trust** Registered Charity No. 1024838  
36 Wigmore Street, London W1U 2BP • [Wigmore-hall.org.uk](https://www.wigmore-hall.org.uk) • John Gilhooly Director

**Wigmore Hall Royal Patron** HRH The Duke of Kent, KG

**Honorary Patrons** Aubrey Adams OBE; André and Rosalie Hoffmann; Louise Kaye; Kohn Foundation; Mr and Mrs Paul Morgan



Supported using public funding by  
**ARTS COUNCIL ENGLAND**



**Johann Adolf Hasse** was one of the pre-eminent composers of serious Italian opera in the 18th Century, although he is little-known today. Like Handel, his operatic career started in Hamburg, where he joined the opera company as a tenor in 1718; he composed his first opera, *Antioco*, in August 1721 for the Brunswick court, where he also had a post. He then (again, like Handel) left Hamburg to travel to Italy, where he spent several months in Venice, Bologna, Florence and Rome before moving to Naples, settling there for about seven years and converting to Roman Catholicism.

Naples would have been a natural magnet for an ambitious composer: by the mid-1720s it was one of Europe's largest cities (behind only London and Paris – though about half their size), and it was the musical and particularly operatic capital of Europe. Alessandro Scarlatti was undoubtedly initially responsible for its flourishing reputation: he had been the city's musical mainstay on and off since 1683. By 1721 he was reaching the end of his career, but nonetheless took the young Hasse on as a student.

As the nobility also gravitated to Naples, Hasse also had plentiful opportunity to acquire patrons. One of these, Carlo Carmignano, commissioned the serenata *Marc' Antonio e Cleopatra* in 1725. Hasse wrote at least two more serenatas over the following years: *La Semele, o sia La richiesta fatale* (1726) and *Enea in Caonia* (1727), but nothing is known about their circumstances of composition or performance. His serenatas were, nonetheless, the perfect proving ground for an aspiring opera composer; indeed, he gained his first Italian operatic commission as a result of the success of *Marc' Antonio e Cleopatra*. The stellar singers may also have helped: unusually (to our minds), the soprano role of Cleopatra was taken by the young castrato, Farinelli, who was to become the most famous castrato of the century; the alto role of Marc' Antonio was taken by the renowned Vittoria Tesi. Such artists would have offered Hasse the ideal opportunity to hone his celebrated musical style that Charles Burney later characterised as 'Always regarding the voice as the first object of attention in a theatre [and] throwing the strongest light upon [it]'.

Although we know nothing about *La Semele's* historical performance, its generic context is illuminating. The serenata emerged as a genre in the 1660s in Italy. Many serenatas were allegorical works, with personifications of abstract concepts such as love or honour serving as the works' two or three characters, though deities, semi-deities and Arcadian nymphs and shepherds also featured. It follows that dramatic storytelling was often secondary to homiletics. Hasse's *La Semele* fits this profile in that it has three characters: Jove, Juno, and Semele. However it (like Hasse's other cantatas named above) has considerably more theatricality, dramatising the well-known Ovidian tale (from the *Metamorphoses*) of Jove's courtship of the mortal Semele, which

has a tragic denouement thanks to a jealous Juno's decision to plant a hubristic aspiration in Semele's heart to see Jove in all his glory as the god of thunder. When Jove reluctantly acquiesces, Semele dies.

*La Semele*, like most serenatas, is divided by its librettist Francesco Ricciardi into two parts, but it is considerably longer than most, with ten 'numbers', including a duet and concluding trio, in each half, and several accompanied recitatives as well. The first part opens with Juno's anger with Jove and her resolve to seek revenge on Semele; Semele's anxiety about her relationship with the ruler of the gods is exploited by Juno, disguised as Climene, her old nurse, and she encourages Semele to ask Jove to reveal himself to her as he does to Juno. Their culminating duet indicates their supposed unanimity and Climene's support for Semele. The unhappy Semele asks Jove to grant whatever she asks, to which he accedes in an accompanied recitative that marks the moment's solemnity. Her request that Jove visit her as a god, rather than disguised as a mortal, is greeted with horror by Jove and malicious delight by Juno, which leads to the final trio between the three characters. The second part begins with Jove's extended attempts to persuade Semele to change her mind, which she interprets as unfaithfulness: she is willing to die if he will only prove his love to her. After a brief, spiteful encounter with Juno, an accompanied recitative frames Semele's anticipation as night descends, Jove's appearance and her destruction. Juno arrives to rejoice at her rival's death, but Jove assures her he foresaw the event and planned for it: to demonstrate his power and his right to do whatever he pleases, Jove will now bring Semele back to life, which he does in another accompanied recitative. The moral aspect typical of serenatas manifests itself at the end: seeing Semele restored to life, Juno admits defeat and acknowledges Jove's sovereignty and right to rule. With her abasement, Jove feels his old affection for her restored, and magnanimously declares that Semele will only be a friend, and Juno his consort.

Serenatas were generally designed for unstaged private performance, mostly for an aristocratic audience. Since they were unstaged, the singers could usually read from their parts and did not need to memorise the music; as such, they could potentially take on more challenging music than were generally found in opera. The three accompanied recitatives and two *terzetti* in *La Semele* certainly suggest that Hasse was ambitious to make his mark musically – particularly as ensembles for more than two singers were rare at this date, at least in serious dramatic music. It is fortunate, then, that the serenata was rediscovered among the manuscripts of the collection of Count Johann Adam von Questenberg in Vienna, and given its modern première in 2007.

© Suzanne Aspden 2021

*Reproduction and distribution is strictly prohibited.*

# Johann Adolf Hasse (1699-1783)

## La Semele, o sia la richiesta fatale (1726)

Francesco Ricciardi

### Sinfonia

#### Recitativo accompagnato

##### Giunone

Soglie celesti  
Ove in sublime  
Eterno trono a regnar io nacqui  
D'ogni nume maggiore  
E d'ogni viva  
Su questa amena riva  
Ove s'erge superba  
La novella di Cadmo alta  
cittade.  
Soffrite pur che 'l divin piede io  
porti  
E che seguendo di vendetta i sproni  
Sol per pochi momenti io  
v'abbandoni.  
Sino a quando dovrà Giuno regina  
Germe illustre de dei,  
Moglie, e germana,  
Del più grande fra numi  
Con sua perpetua sorte  
Gli adulteri soffrir del suo consorte?  
No, no, scuotasi omai dal suo  
silenzio  
Il vilipeso core  
Pensi il rimedio al troppo acerbo  
male  
E chi rendersi eguale  
A Giuno spera  
Dal suo proprio desio tradita  
pera.

### Aria

##### Giunone

S'altro augel che quel di Giove  
I suoi rai dal sol non move  
Perde i lumi a lo  
splendor.  
E dovrà il mortal sembiante  
Alzar l'occhi al gran tonante  
Senza pena dell'error.

### Recitativo

##### Giove

Il celeste soggiorno  
A che diva tu lasci?  
E qual ventura

## Semele, or The Fatal Request

### Sinfonia

#### Accompanied recitative

##### Juno

O celestial realm –  
where I, greater than any goddess  
and any mortal woman,  
was born to reign  
upon a lofty, eternal throne  
over this pleasant land  
on which proudly rises  
the new high city founded by  
Cadmus –  
allow my divine feet to carry me  
away,  
allow me briefly to abandon you,  
driven by the desire for  
vengeance.  
How long must Queen Juno,  
noble daughter of gods,  
wife and sister  
of the greatest of the deities,  
tolerate the adultery of her consort  
as her perpetual lot?  
No, no, my wronged  
heart  
must now relinquish its silence  
and counter this treachery most  
cruel;  
and may she who hopes  
to make herself the equal of Juno  
perish, betrayed by her own  
desire.

### Aria

##### Juno

If any bird other than Jove's eagle  
sets its gaze upon the sun  
its sight is destroyed by the  
splendour.  
Can mortal eyes therefore  
gaze upon the great thunderer  
and pay no price for their error?

### Recitative

##### Jove

Why, O goddess, do you leave  
your celestial dwelling?  
What venture summons you this day

In questo basso mondo oggi ti  
spinge  
Di Tebe ad ornar l'eccelse mura?

### Giunone

Quella cagion istessa  
Che ti rende sovente  
Più che del ciel  
signore  
Di tuguri e di boschi  
abitatore.  
Sovra un istesso oggetto  
Egualemente concorre il nostro  
scopo,  
Dispiace a me quel ch' a te più  
diletta  
In te regna l'amore in me  
vendetta.

### Giove

E qual vendetta mai  
Puoi meditar contro al maggior  
de numi?  
Qual è l'oltraggio ch' in te  
sdegno accende  
Chi tant'alto s'estolle?  
E chi t'offende?

### Giunone

Stimi o Giove,  
leggiera  
L'offesa che mi fai col tuo  
disprezzo?  
Quel tuo gran cuore  
In cui regnare io deggio  
Assoluta sovrana  
Perché sola a te posso  
Vantare uguale il nascimento e 'l  
grado.  
Contro a la fé,  
Che tu mi devi, e contro  
Al coniugale affetto  
Tu sottoponi,  
Ahi gran vergogna,  
Al basso sordido amor  
Di mortal donna, e chiedi  
Con semplice linguaggio,  
Qual è l'offesa mia, qual è  
l'oltraggio?

### Giove

Chi al cielo e agl' astir  
imperà,  
Non ha dover, che 'l  
freni,  
Ne son le voglie sue da legge  
alcuna

to adorn the high walls of  
Thebes  
here in the world below?

### Juno

I am here for the same reason  
that you spend more time  
making your home in hovels and  
forests  
than in the heavens over which  
you rule.  
We share, you and I,  
a single object of  
attention;  
I dislike that which most  
delights you,  
love reigns in you, vengeance in  
me.

### Jove

But why are you contemplating  
taking vengeance on the  
greatest of gods?  
What injustice has lit the  
anger  
that blazes so fiercely within you?  
And who has wronged you?

### Juno

Do you think, Jove, that the  
wrong you do me  
with your lack of respect is  
unimportant?  
Flagrantly, alas,  
contrary to the fidelity  
you owe me and to  
any kind of conjugal love,  
you have  
subjugated  
that great heart of yours –  
in which I should reign  
as absolute monarch  
since I alone am your equal  
in birth and rank –  
to the base and sordid love  
of a mortal woman, and you ask  
in such simple terms  
what injustice, what wrong I  
have suffered?

### Jove

He who rules the heavens and  
planets  
is not restrained by thoughts of  
duty,  
nor are his wishes  
circumscribed or

Circoscritte, o repressse.  
La prima legge è quel ch'a lui  
sol piace,  
E l'arbitrio di Giove il primo  
dritto  
Basta ad altri, ch'ei dica  
Così il desio m'accende  
Dell'opre sue altra ragion non  
rende.

*Aria*  
*Giove*

Troppo, o sposa, sei sdegnosa  
Lascia pur di sospirare  
Voglio amare in libertà.  
Il mio cor non è ristretto  
O da legge o da rispetto  
Vuol godere il suo piacere  
Tutto ardisce e tutto  
fa.

*Recitativo*  
*Giunone*

Se qual maggior de numi  
Troppo ingiusto consorte  
Stimi che il dritto mio  
Al tuo voler soggiaccia  
Io delle dive ancor son la  
regina  
E tu ben sai, s'è la primiera fiata  
Ch'abbia il cielo veduta  
Di Saturno la figlia invendicata.

*Aria*  
*Giunone*

Trassi anch'io dal nascer mio  
Divin core, e spirti accesi  
E tra dei nascendo appresi  
A regnar non a soffrir.  
Ebbi a Giove egual la sorte  
Sua germana, e sua consorte  
Nacqui al regno, al fasto al  
trono  
Giuno io sono e 'l posso dir.

*Recitativo*  
*Giove*

Cara Semele mia  
Qual sul tuo ciglio  
Nuova tristezza appare?  
E qual vegg'io raccolto  
Insolito pallor nel tuo bel volto?

*Semele*  
Temo, o signor.

*Giove*

repressed by any law whatsoever.  
The primary law is that which  
pleases him alone,  
and the judgement of Jove is  
that law:  
it is enough for others that he say,  
'Thus does the desire move me';  
he need not explain his  
actions.

*Aria*  
*Jove*

Dear wife, your anger is excessive.  
Cease your sighing;  
I want to love as I will.  
My heart is unrestrained  
by either law or respect,  
it wants to enjoy its pleasure,  
it fears nothing and does  
everything.

*Recitativo*  
*Juno*

O most unjust of consorts,  
as the greatest of gods  
you may think my rights  
are subject to your will,  
but I am still the queen of  
goddesses,  
and you know all too well  
that heaven has yet to see  
Saturn's daughter go unavenged.

*Aria*  
*Juno*

I too possess by birth  
a divine heart and passionate spirit,  
and as one born among gods  
I learned to reign, not to suffer.  
I had the same fate as Jove,  
as his sister, and his wife,  
I was born to power, majesty  
and the throne.  
I am Juno and I speak my mind.

*Recitativo*  
*Jove*

My beloved Semele,  
what new sorrow  
appears in your eyes?  
And what unfamiliar pallor  
do I see upon your fair features?

*Semele*  
I am afraid, my lord.

*Jove*

Di che?  
*Semele*  
Temo, e pavento  
Di scoprirti il timor che m'addolora.  
So che m'ama il mio Giove,  
So che di caro affetto  
Un umil serva  
onora,  
Ma oh dio, dolce mio ben,  
Che più ragione  
Tu sei nume immortale  
Io donna sono.

*Giove*

Sgombra, o dolce mio ben, dal  
tuo bel core  
Quell'ingiusto timore,  
Che dubitar ti fa della mia fede.  
S'io son di te maggiore  
S'io son nume immortal, se  
Giove io sono,  
Credere ancor tu dei per onor  
mio  
Che l'esser mancator repugna a  
un dio.

*Semele*

O Semele felice  
Poiché ascoltar le tocca  
La sua felicità da la tua  
bocca.

*Giove*

Credilo sì ben mio,  
Credi, ch'io t'amo,  
Con quanto amor n'è mai  
capace un'alma.  
Credi che alla mia fiamma  
Inestinguibil foco  
Alimento darà, vivi sicura,  
Che Giove è tuo,  
E ch'altro amor non cura.

*Semele*

Mio bel nume adorato  
Con sì teneri accenti  
Tu puoi farmi felice,  
E pur nol credo  
D'un amante sul labbro  
Spesso la fedeltà sembra sicura,  
Ma, oh dio, che spesso  
Ancora il labbro mente  
E dai sensi del labbro il cor  
dissentente.

Of what?  
*Semele*  
I am afraid of telling you  
about the fear that saddens me.  
I know my Jove loves me,  
I know he honours  
a humble maidservant with his  
affection,  
but, O god, my sweet love,  
what more reason do I need than  
that you are an immortal deity,  
and I am a mortal woman.

*Jove*

My sweet love, banish from  
your heart  
the groundless fear  
that makes you doubt my fidelity.  
I may be greater than you,  
I may be an immortal god, I may  
be Jove,  
but you must still trust in my  
honour  
for a lack of honour is inimical  
to a god.

*Semele*

O happy Semele,  
since she has heard  
her happiness expressed by  
your lips.

*Jove*

Have faith, my dear,  
believe that I love you  
with as much love as any soul  
has ever felt.  
Believe that  
an inextinguishable fire  
will feed my flame, be assured  
that Jove is yours  
and thinks of no other love.

*Semele*

Handsome god whom I adore,  
you make me happy  
with these tender words,  
and yet I cannot believe it:  
fidelity often sounds certain  
from the lips of a lover,  
but, O god, how often  
lips do lie and a heart is at odds  
with the words they  
utter.

*Aria*  
*Semele*  
Vago fior sul verde  
prato  
Sembra grato a chi lo  
coglie  
Ma poi sotto alle sue foglie  
Angue infido ascoso sta.  
Sul tuo labbro io temo o caro  
Che mi mostri un simil fiore  
Ma poi dentro del tuo core  
Vi s'annidi infedeltà.

*Recitativo*  
*Giove*  
Potrei ben dirti, o cara,  
Che offeso è l'amor mio dal tuo  
timore,  
Ma il tempo parlerà con più  
successo  
E tu vedrai s'io la tua fé  
derido,  
Se t'inganna il mio labbro, e  
ch'io son fido.  
In tanto allor, che del suo fosco  
velo  
Copre la terra e'l  
cielo  
La nera d'Acheronte orrida  
figlia  
Tacito a te verrò, fra le tue  
braccia,  
Ove tutto il piacer trova il mio  
core  
Dolce mio ben, verrò a languir  
d'amore.

*Aria*  
*Giove*  
Pupille serene  
Voi siete le belle  
Favelle d'amore,  
Che fate il mio core  
Per gioia languir.  
Ascosi in voi tiene  
Amore i suoi dardi,  
E vostri bei sguardi,  
Feriscono e fanno  
Nel danno gioir.

*Recitativo*  
*Giunone in sembianza di vecchiaia sotto nome di Climene*  
Pure al fin ti riveggio  
Semele mia dopo tanti anni, e  
tanti,

*Aria*  
*Semele*  
A pretty flower in the green  
meadow  
seems delightful to one who  
plucks it,  
and yet beneath its leaves  
a faithless serpent lies hidden.  
My beloved, I fear you reveal  
a similar flower upon your lips,  
and yet within your heart  
there lurks infidelity.

*Recitative*  
*Jove*  
I could well say, my dear,  
that your fear is an insult to my  
love,  
but time will speak with more  
success,  
and you will see whether or not  
I scorn your faith,  
whether my lips deceive you,  
whether I am faithful.  
Meanwhile, since Acheron's  
dark  
and dreadful daughter is  
covering  
heaven and earth with her black  
veil,  
I shall come to you in silence,  
my beloved,  
and faint with love in your  
embrace,  
which is where my heart finds  
all its pleasure.

*Aria*  
*Jove*  
Serene eyes,  
you are the fine  
words of love  
that make my heart  
faint with delight.  
Cupid keeps his arrows  
concealed within you;  
your fair glances  
wound and, in so  
doing, bring joy.

*Recitative*  
*Juno, disguised as an old woman named Climene*  
At last I see you again,  
dear Semele, after so many long  
years,

Che tenera fanciulla io ti  
lasciai  
Con mio piacer qual ti ritrovo in  
volto  
Perpetuo april ti ride  
Pargoletti vi scherzano gl'amori  
Ed hai beltà per dominar su'  
cori.

*Semele*  
Con lusinghieri accenti tu mi aduli,  
O Climene, io tal non serbo  
beltà  
Qual tu mi vanti,  
E in quel ch'hai detto  
Più che la verità parla l'affetto.

*Giunone*  
Semele io non t'inganno  
E in laudarti non son forse la  
prima,  
Ma dimmi pure o bella,  
Fra quanti languivan per te  
d'amore  
Ch'è mai l'avventurato  
Di tua rara beltade amante  
amato?

*Semele*  
Climene io tel direi,  
Se non avesse il ver  
Di falso la sembianza.

*Giunone*  
Amore sempr'è  
La fonte de' prodigi;  
Io porto canuto il crine, ed ho  
Rugoso il volto  
Son per gl'anni maestra  
Degl'affetti d'amor, parla e mi  
svela  
Ciò, che di strano, nel tuo cor si  
cela.

*Semele*  
Poiché così ti piace  
Posto in bando il rossore, a te  
mi scuopro,  
Il gran nume del ciel l'alto  
tonante  
Il sempiterno Giove,  
Da le beltà celesti a mortal viso  
Adorator  
discende,  
Di me vago si rende,  
E chi d'ogni mortale è il sol signore

for you were a young girl when  
I left you:  
how happy I am to see perpetual  
April  
smiling upon your face –  
little cupids are playing there,  
and you have the beauty to rule  
men's hearts.

*Semele*  
You flatter me with such words,  
dear Climene: I do not have the  
beauty  
you attribute to me,  
and in your words  
love speaks louder than truth.

*Juno*  
Semele, I am not lying to you,  
nor, perhaps, am I the first to  
praise you.  
But tell me then, my beauty,  
of all those who sigh with love  
for you,  
which lucky man's love  
for your rare beauty is by you  
required?

*Semele*  
Climene, I would tell you,  
if the truth did not  
appear so unconvincing.

*Juno*  
Love is always  
the source of miracles;  
my hair is white,  
my face is wrinkled,  
and thanks to my age I know  
much about love: speak, and tell  
me what,  
strangely, you are keeping  
hidden in your heart.

*Semele*  
Since it will please you,  
I shall overcome my reserve  
and confide in you:  
the noblest god in heaven, the  
great thunderer,  
the immortal Jove,  
descends in worship  
from the celestial beauties to  
mortal sight  
and finds his way to me –  
he who is lord of all mortal men

Per Semele mortal langue  
d'amore.

languishes with love for the  
mortal Semele.

*Giunone*

*Juno*

Di tue fortune io godo  
Semele mia, ma dimmi  
Sotto quai spoglie e in qual  
sembianza ei viene  
Furtivo amante a tuoi notturni  
amplessi

I delight in your good fortune,  
dear Semele, but tell me,  
in what mortal guise, in what  
form does he come  
as furtive lover to your nightly  
embrace?

*Semele*

*Semele*

In vago aspetto, e giovanile etade  
Qual uom rassembra  
A gli occhi miei.

He appears to me  
as a youthful  
and handsome man.

*Giunone*

*Juno*

Mi spiace che  
t'inganni  
Così s'egli t'amasse  
Come a creder  
t'induce  
Altro darti dovrebbe  
Segno dell'amor suo,  
Che in questo affetto  
O troppa frode,  
O poco amor sospetto.

It grieves me that he is  
deceiving you:  
if he really loves you  
as he would have you believe he  
does,  
he ought to give you  
another sign of his love,  
for I suspect beneath this affection  
lies either too much treachery  
or too little love.

*Semele*

*Semele*

Climene i miei timori  
Tu risvegli purtroppo,  
E qual mi resta prova  
Che m'assicuri  
Della sua fedeltade?

Climene, sadly you  
rekindle my own fears,  
but what proof could I get  
to convince me  
of his fidelity?

*Giunone*

*Juno*

Il mio consiglio  
Quando a tuoi dolci amplessi ei  
s'avvicina,  
Chiedigli, ch' a te venga  
Qual ei mostrar si suole a la sua  
sposa  
Cinto di rai, per majestate  
augusto,  
E per far ch'ei non possa  
Dal tuo desio schernito  
La richiesta precorri e fa ch'ei  
giuri  
Di far quanto tu  
credi  
Per le nere infernali onde di  
Stige,  
Al giuramento inviolabil sancto,  
Ei contraddir non può; con tal  
favore  
Più non sarai mortale,

If you want my advice,  
when he comes to your  
arms  
ask him to show himself to you  
as he does to his  
wife,  
wreathed in light, in all his  
august majesty;  
and to ensure that,  
thrown by your desire,  
he cannot anticipate your  
request,  
make him swear to do what you  
want  
on the infernal black waters of  
the Styx;  
he will not be able to break  
this sacred, inviolable oath;  
shown this favour,  
you will no longer be mortal,

E diverrai a la gran diva  
eguale.

you will become the equal of the  
great goddess.

*Semele*

*Semele*

Il tuo consiglio eseguirò Climene  
Ben si deve al mio core,  
Questa ch'io chieder vuò prova  
d'amore.

I shall take your advice, Climene,  
for my heart is owed  
the proof of love for which I  
shall ask.

*Duetto*

*Duet*

*Semele*

*Semele*

Quando dell'idol mio  
Sicura star poss'io  
Felice allor sarò,  
Ne più mi lagnerò della mia sorte.

When I can be sure  
of my beloved,  
I shall be happy  
and no longer bemoan my lot.

*Giunone*

*Juno*

Quando del ben che adori  
Fermi vedrai gl'amori  
Felice allor sarai,  
Ne più ti lagnerai della tua sorte.

When you see the true love  
of the one you adore,  
I shall be happy  
and no longer bemoan your lot.

*a 2*

*Both*

Un gelido timore  
Turba il piacer d'amore  
E invece di contento  
Somiglia quel tormento a duol di  
morte.

Ice-cold fear  
unsettles the pleasure of love  
and, in place of happiness,  
that torment feels like the pangs  
of death.

*Recitativo*

*Recitative*

*Giove*

*Jove*

Semele a te ritorno,  
E sul tuo volto adorno  
L'importuna mestizia ancora  
osservo.  
Deh! serena una volta, que begl'  
occhi  
Che sono dell'amor mio le  
stelle  
Rieda in essi il suave, almo  
splendore,  
E rinasca a le guance il bel  
colore.  
Ma che! tu ti confondi?  
Perché Semele mia non mi  
rispondi?

Semele, I come back to you,  
and still I see this needless sorrow  
upon your  
face.  
Ah! calm yourself, let that kind  
and  
gentle radiance return to the  
fair eyes  
that are the stars of my  
love,  
let that precious colour return  
to your cheeks.  
What is it? Are you troubled?  
Why does my Semele not  
reply?

*Aria*

*Aria*

*Semele*

*Semele*

Taccio, sospiro e gemo  
E tu ben sai perché,  
Temo della tua fé  
Temo d'inganno.  
Senza timor se brami,  
Ch'io t'ami o caro ben  
Fuga da questo sen  
L'acerbo affanno.

I am silent, I sigh, I lament,  
and you know full well why:  
I doubt your fidelity,  
I fear your betrayal.  
If you want me to love you  
without fear, my beloved,  
chase this bitter pain  
from my breast.

*Recitativo*

*Giove*

Ah Semele e sin quando  
Sul tuo labbro udirò tante  
doglianze!

*Semele*

Una prova mi manca della tua fe',  
Se questa tu mi neghi,  
Signor credi pur certo,  
Che rimirar tu dei  
Privi affatto di gioia i giorni miei.

*Giove*

Se la tua pace  
O bella mia  
Dipende da me,  
Chiedi che brami,  
E allor chiaro vedrai s'è ver  
ch'io t'ami.

*Semele*

Signor la mia  
richiesta  
A leggera promessa io non confido  
Se ti piace, ch'io spieghi il mio  
desio,  
Giurar mi dei per quel ch'a numi  
e al cielo  
È giuramento inviolabil  
sommo  
D'eseguir quel che chiedo  
Così fia che si sciolga la lingua a  
dir  
Ciò che 'l desio m'invaglia

*Giove*

A te Semele mia  
Che può Giove negare?

*Recitativo accompagnato*

*Giove*

Se così vôi  
Giuro per l'infornali onde di  
Stige,  
Ch'a te ben mio cui tutto il  
cuore diedi  
Tutto concederò quanto mi  
chiedi.

*Semele*

La tua somma bontade  
Omai mi rende ardita.  
Vorrai che quando a me ten  
vieni amante  
D'amoroso desio fervido il core  
Quell'istesso splendore,

*Recitativo*

*Jove*

Ah, Semele, how much longer  
shall I hear your lips utter such  
laments!

*Semele*

I lack proof of your fidelity:  
if, my lord, you deny me this,  
then know for sure  
that you will have to keep seeing  
my days pass bereft of joy.

*Jove*

My beauty,  
if your peace of mind  
depends on me,  
ask what you will,  
then you will know the truth of  
my love.

*Semele*

My lord, I cannot entrust my  
request  
to a promise lightly made.  
If you wish me to reveal my  
desire,  
you must swear an absolute,  
inviolable oath,  
as recognised by the gods and  
heaven,  
to do that which I ask –  
only then will my tongue be  
loosened  
to express my true desire.

*Jove*

What could Jove  
ever deny you, dear Semele?

*Accompanied recitative*

*Jove*

If such is your wish,  
I swear by the infernal waters  
of the Styx  
that I shall grant whatever you  
ask to you,  
my love, you who already have  
my whole heart.

*Semele*

Your great goodness  
now emboldens me.  
When you come to me as my  
lover,  
your heart burning with desire,  
I want you to show yourself

Di cui sei cinto allor che Giuno  
abbracci  
Comparirti facesse a gl'occhi  
miei,  
Non qual tu vuoi, ma qual inver  
tu sei.

*Recitativo*

*Giove*

Ah! sconsigliata Semele, e che mai  
Tu richiedi da Giove  
Non sa...

*Semele*

No, no signore,  
All'amor mio,  
Al giuramento tuo  
Scusa apportar non puoi  
Questo è l'unico segno  
Ch'io vo' della tua fede.  
Pensa, che s'hai promesso  
Tu concedere il devi,  
Non meno all'amor mio,  
Che a Giove istesso.

*Giove*

Giuramento mi stringe,  
Da cui sciormi non posso.  
Semele a te verrò qual tu mi brami  
Ma chi sà, se a l'aspetto  
D'un nume senza velo  
Può con forza ineguale  
Un Giove sostener guardo mortale.

*Aria*

*Giove*

Del mio fulmine al solo gran lampo  
Riparo ne scampo  
La terra non ha.  
Come fia che resistere potrai  
Se in Giove vedrai  
Intera l'altera sua gran maestà.

*Recitativo*

*Giunone (da parte)*

Or che seconda va la trama ordita  
Giova per un momento  
All'aspra gelosia dar qualche  
sfogo  
Sul mio volto sdegnato  
Legga la coppia rea  
Palesi e chiari  
I suoi delitti  
E a rispettarmi impari.

*Semele*

L'idea del rischio,

with all the  
splendour  
that wreathes you when you  
hold Juno:  
not as you wish to be, but as  
you truly are.

*Recitative*

*Jove*

Ah! ill-advised Semele,  
you know not  
what you ask of Jove...

*Semele*

No, no, my lord,  
you must keep faith with  
my love,  
your oath –  
this is the only sign  
I want of your fidelity.  
Think, for if you have sworn,  
you must keep your promise  
not only to my love  
but to Jove himself.

*Jove*

I am bound by an oath  
from which I cannot free myself.  
Semele, I shall do as you wish,  
but who knows whether  
a mortal, less powerful gaze,  
can survive the sight  
of Jove in his true guise.

*Aria*

*Jove*

The earth has  
no refuge or escape  
from my thunder and lightning.  
How will you withstand  
the sight of Jove  
in all his full and radiant majesty?

*Recitative*

*Juno (aside)*

Now that my plot is woven,  
I shall take a moment  
to give vent to my bitter  
jealousy;  
let the guilty couple read  
their sins against me  
with the utmost clarity  
in my angered features  
and learn to respect me.

*Semele*

The idea of the danger

A cui m'espongo io forse,  
Mio ben non mi  
sgomenta,  
Purché a si bella sorte  
Innalzata io mi veggia,  
Mi contento che sia  
Prezzo di tal piacer la morte  
mia.

*Giunone*  
Seguite pur seguite  
Lascivi amanti i vostri molli amori,  
E tu Semele audace  
Che dal  
caduco,  
E sozzo limo  
Delle tue spoglie,  
Tenti innalzar sino alle stelle il volo  
Guardi in volto a chi  
offendi,  
E paventa il furor ch'altera  
accendi.

*Semele*  
De rimproveri tuoi  
Diva,  
Io non sono rea, qual tu mi  
condanni  
Io non osai primiera  
A Giunone rapir lo sposo, e 'l  
grado,  
E se Giove si mostra  
Di mia beltade amante  
A tuoi pensieri è ver sono  
importuna  
Ma spezzar non vogl'io la mia  
fortuna.

*Giove*  
Troppo o diva t'inoltri, e non  
rifletti  
Che se tuo sposo io son, Giove  
son io  
A i numi, e alla  
terra  
Con sovrano comando io solo  
impero  
E questa a cui sdegnosa  
Fiero strazio minacci  
Cara mi è sì, che a la sua gran  
beltade  
Chi per invido sdegno insidie  
tende  
Fa mio lo scorno,  
E Giove istesso offende.

to which, my love, I may be  
exposing myself, does not  
dismay me,  
as long as I see myself raised  
to suffer so fair a fate,  
I am content that my death  
may be the price of such  
pleasure.

*Juno*  
Pursue, then, pursue,  
lustful lovers, your tender affair,  
and you, bold Semele,  
who would attempt to soar to  
the stars  
from the ephemeral,  
filthy mire  
of your mortal body,  
look the one you insult in the  
eyes and  
tremble at the fury your pride  
has ignited.

*Semele*  
O goddess,  
I do not deserve  
your reproaches and  
condemnation;  
I am not the first woman who dared  
to steal Juno's husband, or her  
rank,  
and if Jove openly  
admires my beauty,  
it is true that to your mind I am  
unwelcome,  
but I do not want to shatter my  
good fortune.

*Jove*  
You go too far, O goddess, and  
forget  
that I am your husband, I am  
Jove,  
and I alone rule with sovereign  
command  
over the gods and the  
earth;  
this woman whom in your fury  
you threaten with deadly torture  
is dear to me – anyone driven  
by  
envious anger to lay a trap for  
her beauty  
is therefore causing Jove himself  
humiliation and offence.

*Giunone*  
Credi tu dunque o sposo,  
Che possa  
invendicato  
Di Giunone placarsi il cor geloso?

*Giove*  
Poi che t'è noto il mio voler ti deve  
Osservanza, e  
rispetto  
Persuadete il piacer.

*Giunone*  
Lo spero invano.  
Armi non mancheranno  
Di Saturno a la figlia  
E la donna  
orgogliosa  
Che vuol farmisi eguale  
Dell'ardir suo non anderà fastosa.

*Semele*  
Se per colui ch'è del mio cor  
signore  
Per esser troppo  
amante  
Morir m'è d'uopo  
Io morirò costante.

*Terzetto*  
*Semele*  
Morirò con la speranza  
Che dell'alta mia costanza  
Questo segno ei gradirà.

*Giunone*  
Morirai donzella altera,  
Implacabile, e severa,  
Contro a te Giunon sarà.

*Giove*  
Non morrai mio ben vezzoso  
La tua vita e 'l tuo riposo  
Giove ognor difenderà.

*Semele*  
Sin all'ultimo mio fiato  
Mio bel nume idolatrato  
T'amerò con fedeltà.

*Giove*  
S'altri t'odia, io pur t'adoro,  
E a te dolce mio tesoro  
Serberò la fedeltà.

*Juno*  
But do you then think, husband,  
that Juno's jealous heart can be  
placated  
while it remains unavenged?

*Jove*  
Since you know my will,  
you should take pleasure in  
showing  
obedience and respect.

*Juno*  
You hope for this in vain.  
Saturn's daughter will not  
be lacking in weapons,  
and the temerity of the proud  
woman  
who wants to be my equal  
will not bring her glory.

*Semele*  
If I must  
die  
for one who is master of my  
heart,  
for being too loving,  
I shall die loyal to him.

*Trio*  
*Semele*  
I shall die with the hope  
that he will be thankful for this sign  
of my absolute constancy.

*Juno*  
You will die, proud maiden;  
Juno will treat you with  
an implacable lack of mercy.

*Jove*  
You will not die, my fair love,  
Jove will always protect  
your life and your repose.

*Semele*  
Until I take my last breath,  
handsome god whom I worship,  
I shall love you faithfully.

*Jove*  
Though she hates you, I adore you,  
and to you, my sweet treasure,  
I shall remain faithful too.



*Giunone*  
Mi sei rea d'altero  
orgoglio  
Inimica a me ti voglio  
Non sei degna di pietà.

*Il fine della prima parte*

*Juno*  
You are guilty, my girl, of  
arrogance,  
I regard you as my enemy,  
unworthy of pity.

*End of Part One*

## Interval

*Recitativo accompagnato*

*Semele*

Care selve beate a voi  
ritorno  
Voi che vedeste un giorno  
Il mio nascente amor, che foste  
ancora  
Tacite spettatrici  
Degli amorosi amplessi  
Ch'al gran Giove m'uniro  
Voi testimoni siate  
Della bella fortuna ov'oggi  
aspiro.  
Ecco il ruscel su le cui verdi  
sponde  
Spesso insieme sedemmo.  
Ecco il bel prato  
Che con dolce diletto  
Diede ai furti d'amore agio, e  
ricetto.  
Io vi rimiro o cari  
Testimoni fedeli  
Delle mie gioie,  
E in rimirarvi io sento  
Per l'idea del piacer nuovo  
contento.

*Aria*

*Semele*

Dolce spira il venticello  
Corre limpido il ruscello  
L'augellin tra rami, e fronde  
Si nasconde lieto ognor.  
L'aura e 'l rio e gli augelletti  
In me destano gli affetti  
Se ricordano al pensiero  
Il piacere del mio cor.

*Recitativo*

*Giove*

Bella Semele mia, prima ch'io  
deggia  
Teco osservar quanto giurai,  
permetti

*Accompanied recitative*

*Semele*

Beloved, blessed woods, I  
return to you,  
you who one day saw  
my newborn love, you  
who  
silently observed  
the amorous embraces  
that bound me to the great Jove;  
now you must bear witness  
to the precious fate for which I  
yearn today.  
Behold the stream on whose  
green banks  
we sat so often together.  
Behold the fair meadow  
that with sweet delight  
gave comfort and welcome to  
our secret love.  
I see you again, O beloved,  
faithful witnesses  
of my joy,  
and as I see you, I feel  
a new happiness for the idea of  
pleasure.

*Aria*

*Semele*

The breeze softly breathes,  
the brook runs clear,  
the little bird hides, contented,  
among the green boughs.  
The air, water and birds  
awaken my emotions  
for they remind my mind  
of the pleasures of my heart.

*Recitative*

*Jove*

Fair Semele mine, before I  
do  
what I must to keep my oath,  
allow me

Ch'io ti rinnovi ancora i prieghi miei.  
Se quanto bella sei  
Esser saggia tu brami,  
Deh! per l'istesso amor,  
ch'ambo ne stringe  
Te stessa al rischio togli  
E da ciò ch'io giurai, m'assolvi,  
e sciogli.

*Semele*

Ah! Giove in questa tua  
Troppo ardente preghiera  
Conosco io ben che la mia tema  
è vera.  
Tu non m'ami, o mio nume,  
Io ben ti leggo  
La mia sventura in fronte,  
E se temer degg'io di tua  
promessa  
Il pentimento tuo ben mel confessa.

*Giove*

S'io ti priego a disciormi  
Dal fatal juramento  
Semele, credi a me,  
Che forse  
Il favor che mi chiedi, è a te fatale.

*Aria*

*Giove*

Qual sarebbe il dolor mio  
Se veder dovessi o Dio  
Scolorirsi i vaghi rai  
Che m'accendono d'amor.  
Sono ingiusti i sensi tuoi  
Se omicida far mi vôi  
Di quel ben che tanto amai,  
E che voglio amare ancor.

*Recitativo*

*Semele*

Questo timore è indegno  
D'un cor di Giove,  
Al tuo voler sovrano  
Tutto già più soggiace  
E far tu puoi quel che t'aggrada,  
e piace.

*Giove*

Ma cangiar non poss'io  
Di natura la legge,  
E far non posso  
Che scoprendo a gl'occhi tuoi  
mi rendo,  
Che sia men di quel ch'è Giove  
tremendo.

to renew my pleas to you.  
However beautiful you are,  
if you also wish to be wise,  
alas, in the name of the love that  
binds us,  
remove yourself from danger  
and absolve me, set me free  
from my oath.

*Semele*

Ah! Jove, I realise from  
the urgency of your entreaty  
that my fears are  
justified.  
You do not love me, my own god,  
I can read my misfortune  
all too clearly in your face,  
if I must be fearful of your  
promise,  
tell me now of your repentance.

*Jove*

If I am begging you to release me  
from my fatal vow,  
Semele, believe me  
when I say the favour  
you ask may prove fatal to you.

*Aria*

*Jove*

I would be in such pain  
if I had to see, oh god,  
the beautiful eyes that set me  
on fire with love grow dim.  
Your feelings are unjust  
if you want to make me murder  
the one I have loved so much,  
and want to continue loving.

*Recitative*

*Semele*

Such fear is unworthy  
of the heart of Jove,  
everything, and more, is subject  
to your sovereign will,  
and you can do as you  
please.

*Jove*

But I cannot change  
the laws of nature,  
and in revealing  
myself to your eyes I cannot  
make myself  
anything less than the mighty  
Jove.

*Duetto*  
*Semele*  
Costante quest'alma  
La morte non cura  
Se moro sicura  
Di tua fedeltà.

*Giove*  
Perché caro bene  
Tal prova mi chiedi  
Se chiara tu vedi  
La mia fedeltà

*Semele*  
Se brami in me calma,  
Se vôi che mi piaci  
Soddisfami e taci  
Non chieder di più.

*Giove*  
Pupille serene  
Per voi sol pavento  
Se al fin vi contento  
Che spero mai più

*Recitativo*  
*Giunone*  
Con tanta infamia  
dunque  
Siegui, o Giove, ostinato ad  
oltraggiarmi?  
E gl'impudichi vezzi  
Di tebana donzella,  
Rapiscono a Giunon quel che 'l  
tuo core  
Deve al dritto di moglie, e al  
casto amore.

*Giove*  
Diva, de sensi tuoi  
L'importuno tenor troppo mi  
spiace  
Al fin, sia con tua  
pace  
Io di Semele amante  
Sua beltade vagheggio,  
E son contento  
Se geloso tormento  
T'agita il cor, rifletti  
Che tu soffrir il dei,  
Se pensi a chi son io, a chi tu  
sei.

*Recitativo accompagnato*  
*Giunone*  
Vanne ingiusto consorte,

*Duet*  
*Semele*  
My constant heart  
has no fear of death  
if I die assured  
of your fidelity.

*Jove*  
Why, my beloved,  
do you ask such proof of me  
when you can clearly see  
my fidelity.

*Semele*  
If you wish me to be calm,  
if you want to please me,  
do as I ask and say no more,  
ask for nothing more.

*Jove*  
Serene eyes,  
I fear for you alone,  
if at last I content you,  
I can hope for nothing more.

*Recitative*  
*Juno*  
Jove, do you stubbornly  
continue then  
to insult me so  
pitilessly?  
And do the immodest charms  
of this Theban maiden  
steal from Juno all that your  
heart  
owes to a wife's rights and to  
chaste love?

*Jove*  
Goddess, the grievous tone  
of your words greatly displeases  
me;  
once and for all, let it be with  
your blessing  
that I as Semele's lover  
gaze upon her beauty  
and am happy;  
if jealous torment  
brings pain to your heart, reflect  
that you must suffer it,  
if you think of who I am, and  
who you are.

*Accompanied recitative*  
*Juno*  
Go, unjust consort,

Vanne a trovar negl'impudichi  
amplessi  
Dell'indegna rivale i tuoi  
piaceri  
Ma t'inganni se spero  
Che di Giunon gl'insulti possa  
io  
Mirare invendicata, e  
offesa  
Non troverà difesa  
Dalle mie frodi la beltà  
ch'adori  
Avrà da te favori  
Che le saran fatali  
Così con l'arte alla vendetta  
aspiro  
E vedrò con diletto  
Ministro del mio sdegno il  
vostro affetto.

*Aria*  
*Giunone*  
Quando vedrai  
Sul volto amato  
Sparsa la morte  
Fiero consorte  
Ti pentirai  
D'essermi ingrato e traditor.  
S'or dispettoso  
D'essermi infido  
Meco ti vanti  
De tuoi gran pianti  
Allor mi rido,  
E più fastoso  
Andrà il mio cor.

*Recitativo accompagnato*  
*Semele*  
Ecco che assisa in tenebroso carro  
Sferza i foschi destrieri  
D'Acheronte la figlia  
E distendendo il suo silenzio, e 'l  
velo  
Copre d'ombre la terra, il mare,  
e 'l cielo.  
Quanto per me cortese  
Giungi o notte felice  
Ch'al sovrano favor sei  
destinata  
Ben tosto illuminata  
Da immortale splendore  
Fia ch'apportar potrai  
Al più chiaro degl'astri onta, e  
rossore  
Ma da soperni giri ecco che  
scende  
Il sommo Giove

go and take your  
pleasure  
in the brazen embrace of my  
unworthy rival;  
but you are wrong if you hope  
Juno will accept such insults  
without  
being avenged and, having been  
slighted,  
will not defend herself  
by using deception: the beauty  
you adore  
may receive your favour  
but it will prove fatal to her;  
thus do I use cunning to get my  
revenge,  
and I shall watch with delight  
as your love becomes the  
instrument of my wrath.

*Aria*  
*Juno*  
When, proud consort,  
you see death  
begin to spread  
across the face you love,  
you will be sorry  
for your thankless treachery.  
If now from spite  
you boast  
of your infidelity,  
then I shall laugh  
at your grief,  
and my heart  
will enjoy greater glory.

*Accompanied recitative*  
*Semele*  
Behold, seated in a dark chariot,  
the daughter of Acheron  
whips on her black steeds and,  
unfurling her silence and her  
veil,  
covers earth, sea and sky in  
shadow.  
How graciously you arrive  
for me, O happy night,  
you who are destined for great  
honour:  
soon, illumined  
by immortal splendour,  
may you bring shame  
and blushes to the brightest of  
the stars;  
but behold, the mighty Jove  
descends  
from his celestial travels

Ad onorarmi  
O quanto Semele sei felice  
Se accogliendoti in  
seno  
Senza velo ch'el copra, un nume  
or ora  
Tu sarai grande al par de numi  
ancora.

*Giove*  
Ecco o Semele mia qual ti  
promisi  
Che in sembianza di Giove a te  
ritorno  
Di propria luce adorno  
Porto la maestà svelata, e  
chiara  
E quale in Flegra all'orrido Egeone  
Fece l'altra fronte andar  
fiaccata  
Vien del fulmine suo la destra  
armata.

*Jove*  
Behold, O Semele mine, as I  
promised,  
I come to you in Jove's true  
semblance,  
adorned by his true light,  
I bear his majesty, clear and laid  
bare,  
and just as it struck the brow  
of the fearful Aegaeon in  
Phlegra,  
his right hand is armed with a  
thunderbolt.

*Semele*  
Ohimè, che veggio!  
Il guardo l'inusitato aspetto  
Sostener non si fida  
Ahi lassa, agl'occhi miei  
Posta immenso splendor, notte  
funesta,  
Troppo si manifesta,  
Giove, la tua possanza a me tu  
scopri,  
Luce, che il dì dagl'occhi miei  
divide  
Splendor che accieca, e maestà  
che uccide.  
A si possente  
lume  
Offuscata mi copre eterno oblio  
Già mi manca lo spirto  
Ahi Giove, addio

*Semele*  
Alas, what do I see!  
I cannot trust my eyes to bear  
this unaccustomed sight;  
alas, funereal night,  
such immense splendour,  
is too much for them to endure.  
Jove, you reveal your power to  
me –  
a light that draws the day from  
my eyes,  
a splendour that blinds, a  
majesty that kills.  
As I lie in the shadow of such  
potent radiance,  
eternal oblivion enshrouds me.  
My spirit now fails me,  
alas, Jove, farewell.

*Giove*  
Ahi Semele, e che miro?  
Sul tuo bel volto in cui fé nido  
amore  
Copre mortal pallore  
Le sue livide  
insegne  
Tu mori o cara,  
Ed a morir ti guida  
Desio fallace,  
E fai che di te stessa  
Sia Giove omicida.

*Jove*  
Alas, Semele, what do I see?  
A deathly pallor  
unfolds  
its blue-tinged insignia upon  
the fair face in which love made  
its home;  
you are dying, my love,  
a desire built on falsehood  
leads you to your death,  
and you have cast Jove  
as your murderer.

*Aria*  
*Giove*  
Occhi belli idolatrati  
Come oh dio siete eclissati  
Senza luce e senza ardor.  
Ahi beltà che tanto amai  
Tu perdesti vaghi rai  
E t'estinse un troppo amor.

*Recitativo*  
*Giunone*  
Ecco infido consorte  
Della vendetta mia giunta pur  
l'ora  
Morte già discolora  
Le bianche membra a la superba  
donna,  
E quel vivo colore,  
Che sembrato pareo di rose e  
gigli  
All'istesso pallor, par che somigli  
Questo al trionfo mio,  
Se la perfida tua m'offese  
tanto  
Questa offesa mi lava oggi il tuo  
pianto.

*Aria*  
*Giunone*  
Va spergiuoro,  
Va trova quel labbro  
Di vivo cinabro  
Lascivo a baciare.  
Va se 'l brami  
Ripiglia gli amplessi  
Che fai? Perché cessi  
Che giova il pensar.

*Recitativo*  
*Giove*  
Brevi o sposa saranno i tuoi  
trionfi  
Di Semele la morte,  
Ben io prevedi a la fatal richiesta  
Ma sciormi non potei  
Da ciò che a numi è giuramento  
eterno  
Morì Semele è vero  
Ma su la morte sua  
Tu non avrai l'alta vendetta tua.

*Giunone*  
E che farai?

*Giove*  
Or che adempiuto è l'immutabil  
fato,

*Aria*  
*Jove*  
O beautiful eyes that I adore,  
O god, you are growing dim,  
losing your light and fire.  
Alas, beauty that I loved so much,  
you have lost your pretty eyes,  
an intemperate love has killed you.

*Recitativo*  
*Juno*  
Behold, faithless husband,  
the hour of my vengeance has  
come,  
death now drains the colour from  
the proud woman's pale  
limbs  
and as it steals that bright hue,  
which seemed like roses and  
lilies,  
her new pallor  
seems to reflect my triumph;  
though your treachery wounded  
me deeply,  
that injury is washed away  
today by your tears.

*Aria*  
*Juno*  
Go, traitor,  
go and find those lips  
of vivid, lustful  
scarlet to kiss.  
Go, if that's what you want,  
return to her embrace,  
what are you doing? Why stop,  
what good will thinking do you?

*Recitativo*  
*Jove*  
O wife, your triumph will be  
shortlived;  
I of course foresaw Semele's death  
when she made her fatal request,  
but I could not free myself  
from what to the gods is an  
eternal oath.  
Semele is dead, it is true,  
but you will not be avenged  
by her passing.

*Juno*  
Why, what will you do?

*Jove*  
Now that immutable fate is  
satisfied,

Or che sciolto son io  
Da l'invitabil legge  
Che la terra, e 'l ciel regge,  
Per possanza infinita  
Può a chi cenere è già render la  
vita.

*Giunone*

Questo a far ti rimane  
Per coronar le tue voglie.

*Giove:*

S'adempia ciò, ch'è  
Piacer di Giove,  
Ed oggi il suo poter  
Qui si rinnove.

*Recitativo accompagnato*

*Giove:*

Al mio cenno sovrano  
Da le pallide guance  
Sgombri il pallor di morte  
Sorgi o Semele cara, a viver  
riedi,  
E ad onta di chi t'odia il dì  
rivedi.

*Semele*

Chi da bei campi, ove soggiorna  
il riso  
Il mio spirito  
diviso  
Da le sue membra a ravvivarlo  
or mena  
Qual nuovo giorno io veggio  
Son io larva? Son ombra,  
O pur vaneggio?

*Giove*

Dal soggiorno beato  
Dell'elise contrade  
Io sono o cara  
Che a la vita novella or ti  
richiamo.

*Recitativo*

*Giove*

Sciolto da la mia legge  
Il mio poter riprendo  
E quel ch'oggi ti tolsi oggi ti  
rendo.

*Semele*

Egualmente mi sei caro o mio  
Giove,  
E se m'uccidi o se mi torni in  
vita

now that I am free  
of its inevitable law,  
which rules both earth and heaven,  
I can with my infinite power  
restore life to one who has  
turned to ashes.

*Juno*

That is all it remains for you  
to do to fulfil your dreams.

*Jove*

Let Jove's will  
be satisfied;  
his power is renewed  
here today.

*Accompanied recitative*

*Jove*

At my imperious sign,  
let the pallor of death vanish  
from her wan cheeks;  
rise, dearest Semele, return to  
life,  
see the light of day again  
despite another's hatred.

*Semele*

Who now summons my  
spirit,  
set free from its body, to leave  
the fields  
where laughter dwells and be  
revived?  
What new day do I see,  
am I a ghost? Am I a shade,  
or am I delirious?

*Jove*

It is I, my love,  
who calls you back  
from the blessed  
Elysian realm to resume your  
life anew.

*Recitative*

*Jove*

Released from my law,  
I reclaim my power,  
and what I took from you today,  
I today return to you.

*Semele*

You are equally dear to me, my  
Jove,  
whether you kill me or restore  
me to life;

Se questa ti è gradita  
lo l'amo ancor come l'oggetto solo  
De dolci affetti tuoi  
Così rapita a la maggior mia  
sorte  
Farò fonte di gioja oggi la  
morte.

*Aria*

*Semele*

La fenice al sol che splende  
L'ali stende e al fin si muore  
Ma del sole allo splendore  
Si ravviva e nasce ancor.

*Recitativo*

*Giunone*

La tua potenza o sposo  
A chiare prove  
Oggi conosco  
Io veggio ch'invano al tuo  
volere  
Arte o forza resiste.  
Provvida, a dunque altro  
consiglio io pendo,  
Il passato rancore il cor  
corregge  
E 'l tuo piacer mi fia, piacere e  
legge.

*Giove*

Con questi moti o sposa  
Tu unisci il cor di Giove  
Or che a l'amore  
Conceduto ho così quant' io dovea  
Teco com' io soleva  
L'antico usato affetto oggi ripiglio  
Generoso consiglio  
Grato mi vol sì che purgato il fonte  
Dell'antiche querele  
Sarò a Semele amico e a te  
fedele.

*Terzetto*

*Semele, Giunone, Giove*

Più non turbi il nostro core  
La discordia e gelosia  
Se ci stringe fede e  
amore  
Ogni ingiuria al fin  
s'oblia.

*Il fine*

if my life is pleasing to you,  
I love it too as the only object  
of your sweet affections,  
and thus spared from a nobler  
fate  
I shall today make death a  
source of joy.

*Aria*

*Semele*

The phoenix that gleams in the sun  
spreads its wings and, at last, dies,  
but, revived by the sun's radiance,  
the bird is then reborn.

*Recitative*

*Juno*

Today, husband,  
I recognise the irrefutable  
proof of your power;  
I see that cunning and strength  
attempt  
in vain to resist your will.  
Wisely, therefore, I shall change  
my ways,  
my heart will forget past  
rancour  
and your pleasure shall be both  
pleasure and law to me.

*Jove*

With these words, O wife,  
you bind the heart of Jove;  
now that I have thus granted  
love that which I owed it,  
I now return to my former  
and customary affection for you;  
and with generous spirit,  
since the source of old disputes  
has been removed, I am resolved  
to be a friend to Semele, but  
faithful to you.

*Trio*

*Semele, Juno, Jove*

Let discord and jealousy  
cease to trouble our hearts;  
when we are swathed in faith  
and love,  
all wrongdoing can at last be  
forgotten.

*The End*